

SF

Pasaullnēs fantastikos Aukso fondas

68

**Andrew Keith
William H. Keith, Jr.**

IŠTIKIMYBĒ IR GARBĒ



**Andrew Keith,
William H. Keith, Jr.
IŠTIKIMYBĒ IR GARBĒ**

Mokslinis fantastinis romānas

Maištas tolimoje Galaktikos planetoje?
Klasingų čiabuvių žabangos naujai
atrastuose pasauliuose?
Visas problemas išspręš Žemės
Sandraugai pavaldus Penktasis
svetimšalių legionas!!

Iš anglų kalbos vertė GITANAS KANCEREVYČIUS
Serija "Pasaulinės fantastikos Aukso fondas"
68 tomas. Serija įkurta 1990 m.
Andrew Keith, William H. Keith, Jr.
HONOR AND FIDELITY
New York, Roc Books, 1992

Copyright © by Bill Fawcett & Associates, 1992
Cover art copyright © by Lois Royo, 1988
Vertimas į lietuvių kalbą © leidykla "Eridanas", 1997
Elektroninė versija © Knygute.lt, 2012

ŽODYNAS

Abrenfersai - roplių rasė, išaugusi į imperiją. Jie norėjo Konklavo žlugimo. Tai leido Sandraugai pasinaudoti jais konflikto metu. Dabar jie varžosi dėl dominavimo kosmose. Susiskirstę griežtai į kastas, abrenfersai tapo pasišventusia ir meistriška karine jėga.

Atsakingasis karininkas, AK - specialus Kolonijinės armijos karininkas. Nors jis nepriklauso reguliariajai armijai, bet turi visas kadrinio karininko pareigas ir privilegijas. Yra keturi laipsniai (nuo AK1 iki AK4). AK4 atitinka jaunesnįjį leitenantą ir priklauso kuopos štabui. Dažnai jo veikla skiriasi nuo įprastos karininko veiklos. Tipiškos pareigos: medikai, karo kapelionai, mokslininkai, technologijų specialistai, inžinieriai ir pan. Kitos kariuomenės dalys šio rango neturi.

"Apyrankė" - kompiuterinis terminalas, kaip apyrankė tvirtinamas ant riešo. Ten, kur pasirodė kompiuteriniai implantai, jau pasenę, bet dar tebenaudojami. Gali atlikti daug funkcijų: vertimą, skaičiavimą, duomenų saugojimą ir pateikimą ir kt. Kai kurie sugeba prisijungti prie lipčių ir implantų, kiti valdomi balsu, in-

formaciją gaunant už ausies užkišamu imtuvu.

Batalionas - Sandraugos karinių pajėgų formuotė iš 6-9 kuopų, vadovaujama komendanto arba majoro. Trys ar daugiau batalionų sudaro pulką.

Bhourrkas - Polifemo čiabuvių pavadinimas stiprioms audroms.

Būrininkas, būrio seržantas - NKO rangas, atitinkantis JAV štabo seržantą.

Būrys - pagrindinis taktinis vienetas Sandraugos antžeminėse pajėgose. Būrį sudaro šeši tankai, trylika PS arba du pėstininkų skyriai. Būriui vadovauja jaunesnysis leitenantas ir būrininkas kaip NKO, iš viso 34 žmonės.

Čiabis - žargonas nuo žodžio "čiabuvis", juo vadinami aborigenai nežmonės.

Detpakas - su PX-90 sprogmenimis naudojama programuojama detonatorių sistema. Galima pasirinkti atstumą, laiką arba standartini detonavimą. Neužprogramuota visiškai saugi.

Devero - pasaulis, 2729m. užpultas semtų laivyno. Jame po aštuonių pasipriešinimo mėnesių herojiškas Ketvirtasis svetimšalių legionas baigė savo kovinę egzistenciją. Dabar ten yra Penktojo svetimšalių legiono būstinė ir treniruočių bazė.

Dvasna - niekinanti legiono naujoko pravar-dė.

Fabrikas "Europa" - garsus Žemės lengvųjų ginklų gamintojas su būstine Briuselyje. Penktasis svetimšalių legionas naudoja tokias šio gamintojo ginklų sistemas: kinetinės energijos šautuvą FE-FEK/27, kinetinės energijos šturmo ginklą FE-MEK/15 ir raketinį pistoletą FE-PLF.

Fafnyras - portatyvinis raketinis įtaisas, naudojamas Penktojo svetimšalių legiono formuotėse. Raketos yra "protingos", nes gali atskirti taikinius pagal užprogramuotus siluetus. Skiriamas prieštankinei ir oro gynybai.

Fekas (Fusil d'Energie Kinetique Model 27) - standartinis legiono naudojamas ilgavamzdis kinetinės energijos šautuvas, gaminamas fabriko "Europa".

Gorgonė - Sandraugos vartojamas pavadinimas Toldžiukų Autarkijos puolimo transporteriams ant magnetinės pagalvės.

Grendelis - didelis raketinis ginklas, įmontuojamas "Kardadančio" tipo transporteriuose.

"Kamerūno" klasės laiteris, "Kamerūnas" - standartinis neginkluotas transporto laivas, naudojamas Penktojo svetimšalių legiono batalionuose. Vardai kilę pagal svarbiausių le-

giono mūšių vietas (Kamerūnas, Ganimedas, Devero, Tuien Kvangas, Soma, Ankh, Kvaras ir kt.).

"Kardadantis" M-980 LPPT - kuopos LPPT, naudojamas Penktojo svetimšalių legiono. Turi du Grendelio tipo raketinius įrenginius, onagropatrą bokštelyje ir kinetinės energijos patrą priekyje. Gali gabenti 6 žmones, neskaitant dviejų ekipažo narių. Paprastai iš trylikos kuopos transporterių du yra "Kardadančiai".

Kepas (KEP) - kinetinės energijos transporterių autopatrą.

Kolonijinė armija - karinis Sandraugos padalinys, skirtas ginti ir plėsti Kolonijas. Kitaip nei reguliarioji Žemės armija, Kolonijinė armija kilo išimtinai iš kolonijų, kaip atskira kiekvienos planetos Ginkluotųjų Pajėgų dalis. Paprastai tarnauti už gimtosios planetos ribų Kolonijinei armijai išskiriama keletas specialių pulkų (daugiausia į tolimiausius Sandraugos avanpostus).

Komendantas - Sandraugos karininkas, vadovaujantis batalionui ir pagal rangą atitinkantis majorą.

Komlinkas - radijo aparatas, veikiantis apie 250 km spinduliu. Paprastai jis įmontuojamas į

kario šalną arba į transporterį.

Konrigas (ConRig) - onagro valdymo prietaisas, sujungtas su šalme esančiu taikikliu.

Krovininis modulis - standartinis laivyno konteineris, naudojamas kroviniams transportuoti.

K5 - komanda, kontrolė, komunikacijos. Terminas, naudojamas specialistų technikų, apibūdinti kompiuterių ar ryšių sistemas arba didesnius valdymo centrus bazėse ar transporteriuose. Dar gali būti vadinama "K-kubu".

Kuopa - mažiausia nepriklausoma karinė formuotė Žemės Sandraugoje. Į standartinės Penktojo svetimšalių legiono Lengvosios Pės-tininkų kuopos sudėtį įeina trys būriai ir valdymo lansas iš penkių žmonių (vadovaujančio, vykdančiojo karininkų, kuopininko ir dviejų K3 technikų), taip pat aptarnaujantis personalas - atsakingieji karininkai, pionieriai, transporteriai ir kt. Paprastai kuopą sudaro 109 karininkai ir kareiviai.

Laineris - bendras daugelio milijonų tonų talpos laivų, skirtų tarpžvaigždiniams skrydžiams ir naudojamų Sandraugos Laivyno bei kitų žvaigždžių rasių, pavadinimas. Jie gali gabenti daugybę tarpplanetiniams skrydžiams

skirtų laivų. Tiksliai tarpžvaigždinei navigacijai reikalingi galingi dirbtinį intelektą turintys kompiuteriai. Todėl lainerių kompiuterinės sistemos pasižymi tam tikrais mąstančios asmenybės požymiais, dėl ko gauna žymių filosofų arba mitologinių išminčių vardus. Pagal Laivyno tradicijas, jie būna tik vyriški.

Laiteris - bendras nedidelių transporto priemonių, naudojamų maršrutais žemė-orbita, pavadinimas. Veikia antigravitaciniu principu ir turi didelės talpos - nuo penkių iki dešimties tūkstančių tonų - skyrių kroviniams. Paprastai jie mažiau manevringi ir lėtesni negu kiti laivai, bet tai kompensuoja didelė jų talpa. Legiono terminas paprastai taikomas 10000 tonų transporteriams, skirtiems gabenti keletą legionierių kuopų ir jų amuniciją nuo žemės į orbitą arba tarp dviejų antžeminių bazių. Paprastai, bet ne visada, jie būna neginkluoti.

Lansas (lance - poet. "pulti į ataką") - Sandraugos pagrindinis kovinis vienetas. Penki pėstininkai ir tankas arba lėktuvas.

Legionierius - Penktojo svetimšalių legiono (arba bet kurio kito legiono) kario bendras pavadinimas. Gali būti pirmosios, antrosios arba trečiosios klasės legionieriai. Nepriklausančių legionui dalinių kariai vadinami kareiviais.

Lipčipas - sutrumpinimas, kilęs iš žodžio "limpantis čipas". Tai nago dydžio minikompiuteris, tiesiogiai sujungiamas su žmogaus nervų sistema. Pigesnė kompiuterinio implanto alternatyva.

Lydsmėlis - toldžiukų sukurtas procesas, naudojant smėlį bazėms Polifeme statyti. Kilo iš "lydytas smėlis".

LPPT - lengvasis puolimo paramos tankas.

Magdžipas - atviras transporteris ant magnetinės pagalvės, naudojamas civiliniams arba kariniams tikslams. Stabo automobilis, arba džipas.

Mageris - bet kas, valdantis TMP; jo įgulos narys.

Magmodulis - mažas pusapvalis projekcinis modulis, jungiamas prie generatoriaus. Reikalingas magnetinės pagalvės sudarymui.

Magnetinė pagalvė - gaunama sąveikaujant magnetinio atstūmimo generatoriui ir planetos magnetiniam laukui. Magnetinė pagalvė leidžia transporteriui sklęsti apie metrą virš paviršiaus, yra tylesnė ir galingesnė nei oro pagalvė. Tačiau ji nėra efektyvi labai raižytose vietovėse ir nesuteikia galimybės transporteriui "skristi".

Maistpakas - maisto paketas.

Markas (Mark 18 Mjollnir KEP) - sunkusis kinetinės energijos ginklas, naudojamas "Kardadančio" ir "Smėlinuko" klasės transporteriuose. Savo galia panašus į Vulkano tipo ginklus, pasižymi labai dideliu šaudymo greičiu ir gali pramušti visus įprastus šarvus.

Mekas (Mitraillieuse d'Energie Kinetique model 15) - kinetinės energijos šturmo ginklas, gaminamas fabriko "Europa". Standartinis ginklas, naudojamas Penktajame svetimšalių legione lansams paremti.

Mizsinteris - mažas muzikos instrumentas, labai paplitęs tarp kareivių. Juo galima išgauti daugelio tradicinių instrumentų garsus.

NKO, Enkas - jaunesnysis karininkas legione, atitinka viršilą.

Onagras (pranc. fusil d'onagre) - plazminis puolamasis ginklas, sukurtas Prancūzijos Imperijos laikotarpiu (todėl pavadinimas prancūziškas). Tai vienas iš standartinių legiono naudojamų sunkiųjų ginklų (kitas yra Fafnyras). Jį naudojant, reikia vilkėti apsauginius šarvus dėl šiluminio spinduliavimo, tačiau onagrai labai efektyvūs kovojant. Didesnė šio ginklo versija, onagro patranka, įtaisoma

"Kardadančio" bokštelyje.

"Oro ryklys" - Kolonijų armijos naudojamas antžeminio puolimo paramos lėktuvas.

Paskutinis Žygis - legiono žargonu - mirtis.

Piliėtis - asmuo, turintis Sandraugos pilietybę. Gimus Žemėje, pilietybė gaunama automatiškai. Ji labai vertinama už Žemės ribų. Pilietybės suteikimas kolonistui laikomas ypatingos pagarbos ženklu.

Plefas (Pistolet Lance-Fusee) - 10mm raketinis pistoletas, gaminamas fabriko "Europa", mėgiamas Penktojo svetimšalių Legiono karininkų.

PŠ - pėstininkų šarvuotis.

PX-90 - 1 kg masės aukštos technologijos plastiko sprogmenų blokas, naudojamas su detpakais. Skiriama inžineriniams ir kariniams tikslams.

Pusbatalionis - speciali formuotė iš dviejų ar daugiau kuopų, vadovaujama vyresniojo karininko. Naudojami ilgalaikėse tolimose operacijose, kai neįmanoma sudaryti pilno bataliono.

"Reiner Industries" - gigantiška Sandraugos korporacija, turinti tarpžvaigždinių variklių gamybos monopolį. Jos politinė įtaka labai di-

delė, todėl "Reiner" vadinamas keturiasdešimt šeštuju Sandraugos nariu tarp keturiasdešimt penkių narių-pasaulių.

Semtai - rasė, valdžiusi Semtų Konklavą, bet dabar dauguma jo narių priklauso Sandraugai. Semtai išsivystė iš dvėseliena mitusių plėšrūnų, yra abipus simetriški, dvikojai humanoidai, bet oda sausa ir raukšlėta, o akys didelės. Evoluicionavo dykumos sąlygomis, K arba M klasės žvaigždės planetų sistemoje, todėl būdami kitose planetose su stipriau spindinčiomis žvaigždėmis jie susisupa į tamsius drabužius. Semtų balsas yra švelnaus skambesio. Semtai jau prieš daug tūkstančių metų sukūrė turtingą aukštos kultūros ir tradicijų civilizaciją. Nelaimėi, žmonėms jie atrodo šlykštūs dėl jų burnos kvapo ir šaltos, gyvatę primenančios odos, todėl jie vadinami "vampyrais" arba "zombiais". Dėl jų negailestingo pragmatizmo kilo konfliktas su Žeme, vadinamas Semtų karu, ir jie prarado dviejų šimtų pasaulių imperiją, žinomą Semtų Konklavo vardu. Po karo, nepaisant buvusių priešų statuso ir asmeninio nepalankumo, semtų polinkis vadovauti padarė juos neatskiriama Sandraugos administracinės sistemos dalimi. Bet kuriame Kolonijinės administracijos poste semtas tarnautojas galė-

jo pakeisti daugybę žmonių. Semtų filosofija žmonėms visiškai svetima. Jie gyvena labai ilgai, todėl net sąvoka "pažvelgti į priekį" gali reikšti daug šimtmečių. Pavyzdžiui, semtai neparodė jokio pasipiktinimo, praradę savo Imperiją, ir dabar dirba, padėdami žmonėms valdyti tą pačią teritoriją, "kadangi tai mūsų gyvenimo būdas". Jei žmonės kada nors supras šią galvosėną, jie nustos jausti priešišumą semtams.

Semtų Konklavas - tarpžvaigždinė valstybė, dabar išformuota ir įeinanti į Sandraugą. Ji priklausė semtams, kurie valdė beveik 200 planetų ir 125 rases. Semtai stabdė jų technologinę ir socialinę raidą ir manipuliavo religijomis, valdžia bei tradicijomis. Konklavas žlugo, kai 2744m. Sandrauga užėmė semtų sostinę.

Sisternas, sistemos terminalas - pagrindinė platforma, naudojama lainerio manevravimui netoli žvaigždės sistemos ribų.

Skyrius - pėstininkų kovinis vienetas iš trijų lansų ir vadovaujančio seržanto. Iš viso šešiolika žmonių.

"Smėlinukas" (serija M-786) - bendras didelės įvairios paskirties šarvuotų transporterių, naudojamų legiono, šeimos pavadinimas. Paprastai tai yra PS, vadovybės, inžinieriniai,

krovininiai, medicininiai ir pan. transporteriai. Gali gabenti 6 žmones (išskyrus PS, kuris gali paimti 12 žmonių), yra specialios paskirties kameros. Daugelis bokšteliuose turi kinetinės energijos patrankas, valdomas per atstumą. Inžinerinis transporteris aprūpintas mažo galimumo lazerine patranka ir įvairiais inžineriniais įrenginiais, kaip kranais ir pan.

Strakalas - mažas bjaurus Devero gyvūnas. Panašus į žiurkę, lemingą ir tarakoną kartu. Armijoje (ypač Legione) naudojamas paniekimui reikšti.

Subalternas, jaunesnysis karininkas - žemiausias būriui vadovaujančio karininko laipsnis. Paprastai - "subaltas".

Teranglikas - Žemės anglų kalba, oficiali Legiono kalba.

TMP - oficialus bet kurio transporterio ant magnetinės pagalvės pavadinimas.

Toldžiukai - rasė, sukūrusi imperiją likusiuose Konklavo pasauliuose. Jie yra žemi, su čiuptuvėliais, prisitaikę prie mažesnės gravitacijos sąlygų. Žiaurūs ir godūs.

Vogas, polivogas - Sandraugos vartojamas Polifemo čiabuvių žargoniškas pavadinimas....